

# 汉语离合词的扩展形式及其相应的泰语结构对比

Namonrut Yamwong<sup>1</sup>

## 摘要

“离合词”是现代汉语语法中的特殊现象，其所具有的可“离”可“合”的特殊性质。离合词是对外汉语教学的一个语法难点，也是泰国学生使用时经常产生偏误的现象。本文的研究内容主要考察汉语离合词的界定与分类，分析汉语离合词的扩展形式，因为离合词的扩展形式复杂多样，难以掌握。另外，找出泰语动宾相应的扩展形式，对比分析它们的共同点与不同之处。

**关键词：**汉语离合词、扩展形式、泰语相应的结构

## 一、选题的意义与价值

“离合词”主要是“由一个单音动词和一个单音名词组成的双音动宾结构”（周上之 2006：1）。离合词是汉语特殊的一种语言现象。由于这一类语言现象既可合在一起使用，如“见面”“结婚”“帮忙”，成为一个合成词；又可以内部扩展，在中间加入别的成分，如“见过面”“结了婚”“帮个忙”，成为一个短语，因而语法学界的研究者称之为：“离合词”。

---

<sup>1</sup> Namonrut Yamwong, Ph.D., 人文与社会学院中文系，泰国清迈西北大学 (Payap University), 邮箱地址: namonrut\_y@hotmail.co.th

现代汉语离合词是汉语研究的重点和难点，“是现代汉语领域中长期研究的重要问题之一。”（陆志韦 1957:3）留学生离合词运用所存在的错误已成为“外国留学生运用汉语的一大通病”，“无论来自哪个国家，无论母语为何种语言，在汉语运用中都存在这类问题”（杨庆蕙 1993: 2）。学生自己原来不理解其“离”与“合”的规则，教师也很难从理论上找最终的规律来讲清楚。因此，造成了“学生难学、教师难教”的状况（林丹丹 2009: 1）。

长期以来，离合词使用不当而造成的偏误不仅出现在学习汉语的初级阶段的留学生当中，到了高级阶段，留学生也频频出现这样的偏误。可以说，离合词教学一直是对外汉语教学的一个难点。对泰国学生来说也是很难理解的，因为泰语语法中，类似汉语离合词的特殊现象，在泰语里是没有的，所以没有专门的命名和定义。

此外，泰语大部分的动词在一般情况下只能“合”不能“离”，因此，泰国学生在使用汉语时经常把离合词作为一般动词来使用。由于汉语离合词具有可合可离的特殊性，泰国学生没有掌握哪些是离合词，哪些是一般的动词，包括在什么情况下“合”、在什么情况下“离”，泰国学生很难分辨，更不会举一反三。根据前人的研究成果，如正佩蓉（2012: 32）《泰国汉语专业学生动宾离合词学习的偏误分析及教学对策》、代璐（2012: 21）《泰国学生离合词教学研究》、林思琦（2013: 26）《泰国学生汉语离合词习得研究》等研究结果表明，泰国学生使用汉语离合词的偏误率比较高的，偏误的例句，如 “\*你来跟我们

聊天一会儿吧。（偏误率是 90%）”“他住院五天了。（偏误率是 83%）”“那位女士结婚过三次了。（偏误率是 56%）”等。

关于泰国学生离合词的偏误分析，前人的研究成果比较多的，但是关于汉语离合词的界定与类型、离合词的扩展形式，及其相应的泰语结构对比，很少有人研究过，所以本文的主要内容是分析汉语离合词的界定与类型，离合词的扩展形式。另外，对比分析、总结归纳离合词各种扩展形式翻译成泰语的规律，为了更宜于泰国学生学习和理解离合词。

## 二、研究目的

- （一）探讨汉语离合词的界定与分类。
- （二）分析汉语离合词的扩展形式。
- （三）将汉语离合词的扩展形式与泰语相应的扩展形式对比。

## 三、研究方法

- （一）收集资料与相关的研究关于汉语离合词的界定与分类、扩展形式。
- （二）根据前人的研究成果，分析与举例说明汉语离合词的扩展形式。
- （三）找出泰语动宾相应的扩展形式，对比分析它们的共同点和不同之处。
- （四）总结与讨论研究结果。

## 四、研究结果与分析

- （一）汉语离合词的界定与分类

对于离合词的语法性质学者们仍然没有统一的定论，归纳起来主要有以下几种意见：

## 1. 汉语离合词的界定

### 1.1 离合词是词

彭楚南（1954：3）将这种动宾结构称为“可分离词”，“从语法意义上讲无论是分还是合都应该属于词”。赵金铭（1984：2）认为“按照内部结构和外部功能的定性标准，通过可逆性、提问法、合语素、带宾语和受副词修饰或带补语等方法判定离合词更接近于词。”李清华（1999：3）指出离合词应该处理为“特殊的词”、“能扩展的词”。

### 1.2 离合词是短语

吕叔湘（1989：1）指出一个组合的成分要是可以拆开，可以变换位置，这个组合只能是短语，可是有些组合只有单一的意义，难于把这个意义分割开来交给这个组合的成分，例如“走路、洗澡、睡觉、吵架、打仗”等等。

### 1.3 合为词离为短语

陆志韦（1957：1）提出“离合词”合起来是一个词；在同形式的结构里，两段分开了，就是两个词。“两段”指的是离合词的两个构成语素，两个构成语素分开指的是被扩展使用，这个时候是“两个词”，即为短语。邢福义（1996：2）把离合词的原式称为“本来形式”，并判定为词，称“洗了一个澡、散了一会儿步”是临时性扩展形式，并判定为短语。

综上所述,学界对于离合词这种特殊语法现象的性质还没有统一的定论,关于离合词也没有统一的界定标准。本文认为将扩展前的离合词如“睡觉、起床、见面”等看作词,扩展后的离合词看作短语,更有利于教学。这样简单明了、清楚易懂,有利于学生理解和掌握。

## 2. 汉语离合词的分类

众多学者提出了不同的分类方法,本文归纳起来主要有以下几种:

齐沪扬(2000:5)指出离合词只限于动宾式,他认为所谓的离合词,是述宾关系而非述补关系,是动词性的而非其他功能的,是双音节的而非多音节的。广义的离合词当然应该包括述补式的,但近年来的研究已逐渐将离合词限定在述宾关系上。

蔡国妹(2002:3)指出离合词有两种类型,他认为“离合词的类型主要有动宾式和动补式。”

还有一些学者把离合词分为三种类型,如段业辉(1994:3)指出离合词有三种类型:动宾式、联合式、偏正式。刘顺(1999:4)指出离合词的类型有三种:主谓式、动宾式、动补式。付士勇(2001:3)指出离合词的类型有三种:动宾式、补充式、附加式。吴道勤、李忠初(2001:4)认为离合词有三种类型:并列式、述补式、偏正式。

王素梅(1999:3)把离合词分为四种结构类型:动宾式、动补式、主谓式、联合式。

谢耀基(2001:2)指出离合词的结构类型有五种:动宾式、动补式、主谓式、联合式、偏正式。

综上所述，对于离合词的分类，学术界有不同的意见，到目前为止，还没有达成一致的看法。我们可看出大致可分为一种到五种类型，本文将汉语离合词的分类总结为下列表。

表一：离合词的类型

离合词的类型		学者的分类
一种	动宾式	齐沪扬 (2000:5)
两种	动宾式、动补式	蔡国妹 (2002:3)
三种	动宾式、联合式、偏正式	段业辉 (1994:3)
	主谓式、动宾式、动补式	刘顺 (1999:4)
	动宾式、补充式、附加式	付士勇 (2001:3)
	并列式、述补式、偏正式	吴道勤、李忠初 (2001:4)
四种	动宾式、动补式、主谓式、联合式	王素梅 (1999:3)
五种	动宾式、动补式、主谓式、联合式、偏正式	谢耀基 (2001:2)

根据表一，我们可看出离合词有动宾、动补、联合、偏正、主谓、补充、附加等类型，动宾式是离合词最主要的类型。据王素梅 (1999: 5) 的调查，《现代汉语词典》中有 3,228 个离合词，其中动宾式有 3,184 个，占了总数的 97%，其它类型仅占 3%。因此，本文主要研究动宾式离合词的相关情况及各种扩展方式，本文中提到的离合词专指动宾离合词。

## (二) 汉语离合词的扩展形式

目前对离合词扩展形式的研究比较多。本文主要考察的是动宾型离合词的扩展形式。饶勤 (1997:12) 对离合词的离散形式进行了归纳：V+了/过+0；V+着+0；V+不/没+V+0；V+补(单音节)+了+0；V+不/没+补(双音节)+0；V+定

+0; V+补+了+定1+定2+0; V0+SV; V0颠倒等九种格式, 文中只指出了这些格式, 但对其没有进行深入的探讨和研究。接下来还有一些学者如: 付士勇(2001:25)、谢耀基(2001:4)、林美淑(2005:35)等也都对动宾式离合词离散时的插入成分: 如插入“动态助词了、着、过; 插入补语; 插入定语; 宾语移位”等进行了不同说明, 本文根据前人的研究成果将汉语离合词的扩展形式分析与总结。以下的例句, 本文根据北京大学现代汉语语料库(CCL语料库)检索的, 详细的内容, 如下:

### 1. 跟介词使用

付士勇(2001:25)、谢耀基(2001:4)、林美淑(2005:35)等指出汉语离合词可以跟介词使用, 如:

- (1) 他给我帮忙。
- (2) 我给你们拜年了。

根据上述的例句, 本文发现汉语离合词跟介词使用时, 构成“介词+代词/名词+离合词”的形式。

### 2. 插入补语

付士勇(2001:25)、谢耀基(2001:4)、林美淑(2005:35)等指出动宾式离合词可以插入补语, 如:

#### 2.1 插入可能补语

- (3) 你帮得了忙吗?
- (4) 他的脚烫伤了, 她跳不了舞了。

我们可看出, 汉语离合词插入可能补语通常需要插入“得”或者“不”, 来说明动作完成的可能性。可能补语经常会与其他插入成分一起使用, 很少单独使用。本文发

现汉语离合词带可能补语的形式为：“动词+得了/不了/得上/不上+宾语”

## 2.2 插入结果补语

- (5) 他已经选完澡了。  
 (6) 工作很累，我要睡好觉。

付士勇(2001:25)、谢耀基(2001:4)、林美(2005:35)指出离合词插入结果补语说明动作完成或者结果。结果补语大多是由形容词“完”来充当的。根据上述的例句，本文发现汉语离合词插入结果补语的形式为：“动词+结果补语(完/好)+宾语”

**2.3 插入数量补语：**表示动作重复的次数或者持续的时间。数量补语又分为时量补语和动量补语。例如：

### 2.3.1 插入动量补语

- (7) 我给他帮过几次忙。  
 (8) 我和她见过几次面。  
 (9) 我今天洗了两次澡。  
 (10) 他结过两次婚。

### 2.3.2 插入时量补语：

- (11) 生了两天的病。

本文发现，离合词带动量补语，形式为“动词+(助词)+动量/时量短语+宾语”，

## 2.4 插入趋向补语

- (12) 他一见到朋友，就聊起天来了。  
 (13) 她又伤起心来了。

我们可以看出,趋向补语一般由单纯趋向动词“起、上、下”等充当,通常还需要在动宾离合词的宾语成分后面加“来”,同前面的单纯趋向动词共同构成复合趋向动词。本文发现动词带趋向补语的形式为:“动词+趋向补语(起/上/下)+宾语+来”。

### 2.5 插入程度补语

(14) 她游泳游得好。

(15) 他考试考得很好。

离合词带程度补语时,程度补语不能直接用于离合词之后,应该先重叠离合词扩展形式中的动词再加“得+形容词”。本文发现汉语离合词插入程度补语形式为:“动词+宾语+动词+得+形容词”

### 3. 插入动态助词“了、着、过”

付士勇(2001:25)、谢耀基(2001:4)、林美淑(2005:35)、李清华(1983:3)等指出离合词的扩展方式可以用“了、着、过”扩展。

#### 3.1 用“了”扩展

(16) 我们明天见了面再谈。

(17) 我打算毕了业就回国。

(18) 我们洗了澡了。

(19) 他毕了业了。

(20) 他发了烧了。

(21) 我们明天见了面。

根据上述的例句，例（16）、（17）离合词之间插入“了”表示动作已经完成或实现，后面紧接着有动作发生。例（18）到（21）后面没有动作紧接着发生，但为了强调动作已经完成，也可以用“了”。本文发现汉语离合词插入“了”形式为：“动词+了+宾语”

### 3.2 用“着”扩展

- (22) 外面正下着雨呢。
- (23) 她发着烧呢。
- (24) 他正睡着觉呢。
- (25) 教室里正考着试呢。

根据上述的例句，离合词用“着”扩展表示动作状态正在进行、持续，或者动作完成后的一段持续状态。本文发现，离合词带“着”时，“着”不是位于整个离合词之后而是位于离合词扩展形式的动词之后，构成“动词+着+宾语”的形式。

### 3.3 用“过”扩展

- (26) 我这个夏天没游过泳。
- (27) 他向老师请过假。
- (28) 他以前结过婚。

根据上述的例句，表示动作是过去的经历，可以在离合词之间插入“过”。本文发现，离合词带“过”时，“过”不是位于整个离合词之后而是位于离合词扩展形式的动词之后，构成“动词+过+宾语”的形式。

## 4. 插入定语。

付士勇(2001:25)、谢耀基(2001:4)、林美淑(2005:35)指出汉语离合词可以插入定语, 又可以分为以下小类:

**4.1 插入形容词:** 可以是单音节的形容词, 其中“大”的插入能力最强。例如:

(29) 帮大忙。

(30) 进大话。

(31) 发高烧。

(32) 开快车。

**4.2 插入数量词(词组)**

(33) 结三次婚。

(34) 唱一首歌。

(35) 照一张相。

(36) 抽一根烟。

**4.3 插入代词:** 可以用代词(如: 什么/ 你、他、我+的)扩展。

(37) 你生什么气?

(38) 操什么心了?

(39) 请什么假?

(40) 帮什么忙?

(41) 他生我的气。

(42) 见你的面。

(43) 帮他们的忙。

**4.4 插入名词**

(44) 我经常帮小丽的忙。

根据上述的例句，本文发现，在离合词之间插入定语，形式为：“动词+定语（形容词/数量词/疑问代词/人称代词/名词+的）+宾语”。

### 5. 动宾式离合词的重叠形式

刘月华等（2004：152）主编的《实用现代汉语语法》中总结了动宾式离合词有以下几种扩展形式，动宾式离合词的重叠形式为：“VV0”、“V了V0”、“V不/没V0”、“V一V0”等形式，这与一般动词的重叠形式“ABAB”式有所不同。

**5.1 VV0 形式：**动宾式离合词的重叠可以表示时间短或者量少，带有轻松、随意或者不确定的语气，例如：

(45) 我们出去散散步。

(46) 我们聊聊天。

动宾式离合词重叠还可以用于委婉地表达愿望或者表示商量或者建议的语气，例如：

(47) 你洗洗澡再睡吧。

(48) 你就帮帮忙吧。

**5.2 V—V0 形式：**表达的语气更弱一些，说话者想要表达的动作的程度也要更加弱一些，例如：

(49) 跳一跳舞。

(50) 聊一聊天儿。

### 5.3 V了V0 形式

(51) 跑了跑步。

(52) 鼓了鼓掌。

(53) 游了游泳。

**5.4 V不/没VO形式：**有些离合词的分离形式可以用来表示疑问，一般构成的是正反疑问句。例如：

(54) 帮不帮忙？

此外，在重叠时，还可以在重叠的动词语素中加入“没”等词，对动作的状态等进行说明。

(55) 睡没睡觉？

(56) 帮不帮忙？

## 6. 插入“V(一)个O”形式

这种形式表示数量的用法很弱，主要是表示随便、短暂、轻松的语气，例如：

(57) 报(一)个名。

(58) 做(一)个梦。

(59) 照(一)个相。

## 7. 倒装

付士勇(2001:25)、谢耀基(2001:4)、林美淑(2005:35)指出汉语离合词可以构成宾语移位的形式。

**7.1 如果动宾式离合词的第二个语素是自由语素，那么大多可以倒装。**例如：

(60) 他为了女儿心都操碎了。

**7.2 第二个语素为粘着语素时，只有一小部分可以倒过来，而且需要加修饰语。**如：

(61) 他这个澡整整洗了四十分钟。

(62) 这一觉睡了一天。

**8. 既可把宾语放在离合词之后，也可放在离合词中间。**例如：

(63) 劳驾您。 劳您驾。

(64) 讨好他。 讨他的好。

综上所述，本文将汉语离合词的扩展形式总结为下列表

表二：离合词的扩展形式

扩展形式		例子			
		帮忙	毕业	出事	睡觉
跟介词使用		他给我帮忙	—	—	快给我睡觉去
插入补语	插入可能补语	我帮不了忙	他毕不了业	出不了事	他睡不了觉
	插入结果补语	帮完忙	等你毕业以后， 我们一起去旅游吧	家里刚出完事	我们睡完觉再说吧
	插入数量补语	帮一次忙	—	出过一回事	他三天三夜没睡一次觉
	插入趋向补语	帮起忙来	—	出起事来可不好	他在沙发上，睡起觉来
	插入程度补语	—	—	—	他睡觉睡得不好
插入助词	插入“了”	他是否帮了忙	我毕了业就工作	外面出了事	他睡了觉才动笔
	插入“着”	帮着忙	—	—	睡着觉
	插入“过”	帮过忙	在大学毕业过	没出过事	他几乎没有睡过觉
插入“的”		你找谁帮的忙	他是前年毕的业	昨天出的事	—
插入定语	插入形容词	帮大忙	—	出大事了	他在家里睡大觉呢
	插入数量词 (词组)	只要你帮一个忙	—	出这一点事就生气了	我睡一个觉可以吗
	插入疑问代词	帮什么忙	他毕什么业呀？ 三门都不及格啦	出什么事啦	你睡什么觉啊
	插入人称代词	帮她的忙	—	—	他不需要我的帮助，我还是睡我的觉吧。
	插入指人名词	帮老李的忙	—	—	—
插入重叠形式	动+动宾	帮帮忙	学校希望他们毕业的那种	—	睡睡觉
	动+一+动宾	帮一帮忙	—	—	睡一睡觉
	动+了+动宾	帮了帮忙	—	—	—
	动+不+动宾	帮不帮忙	毕不毕业油我选择	出不出事与你何干	你睡不睡觉
	动+没+动宾	帮没帮忙	你到底毕没毕业	不管出没出事	你睡没睡觉
动宾倒置		看见人家有困难，你怎么连忙也不帮？	看来他这个业是毕不了啦！	这事出不得	觉也睡不好

根据表二，本文总结了离合词的扩展形式，除了总结、归纳前人（如兰海洋（2011:2）、林美淑（2005:99））

所做的研究成果之外，也有本文自己的研究成果在内。值得强调的是，每个离合词所具有的扩展用法，并非本文凭空想象，都是能够在北京大学现代汉语语料库（CCL语料库）中找到例句作为佐证的。

我们可以看出离合词“帮忙”“毕业”“出事”“睡觉”的扩展形式很复杂，为了更深入地了解其他离合词的扩展形式，详细的内容可以看一下表。

表三：离合词扩展形式的例子

可以扩展的形式		离合词									
可以跟介词使用		看病	理发								
可以插入补语		见面	吃亏	生气	伤心	打架	操心	跳舞	鼓掌	吵架	
		问好	念书	化妆	干杯						
		敬礼	倒霉	打针	理发	翻身	劳驾	吵嘴	洗澡	结婚	
		开口	怀孕	上学	照相	握手	请假	放假	放心	请客	
		着急	出院	起床	读书	动手	游泳	住院	跑步	散步	
		开学	担心	考试	登记	保密	办公	出门	排队		
可以插入助词	插入“了”	见面	吃惊	听话	当面	吃苦	吃亏	生气	上当	伤心	
		打架	操心	跳舞	鼓掌						
		吵架	问好	念书	化妆	干杯	敬礼	倒霉	打针	理发	
		排队	洗澡	结婚	开口						
		怀孕	吹牛	上学	离婚	照相	握手	请假	拜年	聊天	
		放心	报名	请客	退休						
	插入“着”	当面	生气	伤心	打架	操心	跳舞	鼓掌	问好	念书	
		化妆	洗澡	睡觉	怀孕	上学	聊天	放心	读书	道歉	
		做客	散步	担心	排队	握手	请假				
		见面	吃苦	吃亏	生气	上当	伤心	打架	操心	跳舞	
		吵架	问好	念书	化妆	倒霉	打针	理发	洗澡	睡觉	
		结婚	开口	怀孕	上学	离婚	照相	握手	请假	拜年	
插入“过”	请客	着急	起床	读书	让步	道歉	动手	游泳	用心		
	做客	住院	失业	散步	出门	招手					
	吃亏	生气	打架	操心	跳舞	念书	理发	结婚	开口		
	冒险	上学	离婚	请客	退休	起床	读书	动手	请假		
	排队	放假	上台	出门							

可以扩展的形式		离合词									
可以插入定语	插入形容词	吃惊 吃苦 吃亏 生气 上当 打架 操心 鼓掌 念书 化妆 敬礼 倒霉 理发 请假 排队 拜年 聊天 拼命 读书 出差									
	插入数量词 (词组)	见面 吃苦 吃亏 生气 上当 打架 操心 跳舞 鼓掌 吵架 问好 念书 敬礼 倒霉 打针 理发 洗澡 结婚 开口 怀孕 吹牛 上学 离婚 照相 握手 请假 排队 放假 拜年 聊天 放心 报名 请客 着急 放学 起床 读书 让步 道歉 动手 跑步 散步 出门 招手 招手									
	插入疑问代词	免费 害羞 消毒 入学 认错 结婚 签名 伤心 干杯 操心									
	插入代词、名词	见面 听话 当面 吃苦 吃亏 生气 上当 伤心 打架 操心 跳舞 鼓掌 吵架 问好 念书 化妆 干杯 倒霉 丢人 接班 劳驾 照相 排队 随意 洗澡 结婚 吹牛 上学 离婚 聊天 请客 着急 放学 读书 道歉 游泳 出差 用心									
可以插入重叠形式	动+动宾	出名 伤心 打针 洗澡 动手 出面 招手 照相 搬家 握手 鼓掌									
	动+一+动宾	报名 偷懒 补课 化妆 见面									
	动+了+动宾	鼓掌 化妆 狠心 叹气 握手 跳舞									
	动+不/没+动宾	离婚 上学 出差 讲理 解渴 洗澡 着急 听话 丢脸									
可以动宾倒置	上班 吃亏 结业 跳舞 讲话 干活 做梦 结婚 听话 打架 生气 见面 讲课										

表三的内容是根据王海峰（2008:42-45）的研究，他以《汉语水平词汇与汉字等级大纲》（国家汉办1992）的离合词为基础进行考察，主要利用北京大学现代汉语语料库（CCL语料库）检索，得到离合词的扩展形式，本文根据王海峰（2008:42-45）的研究，将离合词分组，总结出离合词的扩展形式，为了让我们更了解哪一组离合词可以用哪一种形式来扩展。

由此可见，离合词可以插入补语、助词、定语，可以插入重叠形式，也可以动宾倒置，如：上班（你这孩子，班都

不好好上。)、吃亏 (你真是一点儿亏都吃不起啊!)、结业 (业都结了, 你干吗还不离开学校?)、跳舞 (他舞跳得很美)等。

### (三) 汉语离合词的扩展形式与泰语相应的扩展形式 对比

#### 1. 跟介词使用

汉语句子	泰语直译	泰语翻译
(65) 跟他 <u>结婚</u>	กับเขาแต่งงาน	แต่งงานกับเขา
(66) 给我 <u>理发</u>	ให้ฉันตัดผม	ตัดผมให้ฉัน
(67) 向他 <u>招手</u>	ไปทางเขาโบกมือ	โบกมือให้เขา
(68) 对他 <u>操心</u>	ต่อเขาเป็นห่วง	เป็นห่วงเขา

付士勇(2001:25)、谢耀基(2001:4)、林美淑(2005:35)等指出汉语离合词可以跟介词使用。汉语离合词要放在介词和代词或名词之后, 汉语的形式为: 介词+代词/名词+离合词, 但翻译成泰语时, 离合词要放在介词和代词或名词之前, 泰语的形式为: 离合词+介词+代词/名词。

本文发现, 有些汉语介词, 如“对”翻译成泰语是“กับ 或 ต่อ”, 在一些汉语句子, 介词“对”不用翻译, 如例(68)“对他操心”, 将这个句子翻译成泰语直译时, 是“ต่อเขาเป็นห่วง”, 但是正确的句子应该翻译成“เป็นห่วงเขา”。

另一个例句是例(67)“向他招手”, “向”翻译成泰语是“ไปยัง”, 将这个句子翻译成泰语直译时, 是“ไปยังเขาโบกมือ”, 本文认为正确的句子应该翻译成“โบกมือให้เขา”。

另外，泰语的动词和宾语可以直接跟名词或代词使用，形式为：“动词+宾语+代词/名词”，但是汉语没有这样的用法，如果要翻译成汉语，要用这样的形式：介词+代词/名词+动词+宾语。如：

(69) เจอหน้าเขา 汉语不能说“见面他”，汉语正确的句子是“跟他见面”

(70) ถ่ายรูปเขา 汉语不能说“照相他”，汉语正确的句子是“给他照相”

(71) ขอโทษคุณ 汉语不能说“道歉你”，汉语正确的句子是“向你道歉”

## 2. 插入补语

付士勇(2001:25)、谢耀基(2001:4)、林美淑(2005:35)等指出汉语离合词可以插入补语，可以再分为下几种：

**2.1 插入可能补语：**通常需要插入“得”或者“不”，来说明动作完成的可能性。汉语动宾离合词插入可能补语，构成“动词+得了/不了+宾语”，但泰语的这种用法有差别，就是说翻译成泰语时，构成“动词+宾语+得了/不了”的形式，如：

汉语句子	泰语直译	泰语翻译
(72) <u>上</u> 得了课	<u>เข้า</u> ได้เรียน	<u>เข้าเรียน</u> ได้
(73) <u>上</u> 不了课	<u>เข้า</u> ไม่ได้เรียน	<u>เข้าเรียน</u> ไม่ได้
(74) <u>翻</u> 得了身	<u>พลิก</u> ได้ตัว	<u>พลิกตัว</u> ได้
(75) <u>翻</u> 不了身	<u>พลิก</u> ไม่ได้ตัว	<u>พลิกตัว</u> ไม่ได้

**2.2 插入结果补语：**说明动作完成或者结果。汉语离合词插入结果补语，构成“动词+结果补语+宾语”，

但泰语的这种用法也有差别，就是说翻译成泰语时，构成“动词+宾语+结果补语”的形式，如：

汉语句子	泰语直译	泰语翻译
(76) 关好门	ปิดแล้วประตู	ปิดประตูแล้ว

**2.3 插入趋向补语：**汉语动合词插入趋向补语时，构成“动词+趋向补语（起/上/下）+宾语+来”，但翻译成泰语时，有差别的形式，泰语构成“动词+宾语+趋向补语+来”的形式，如：

汉语句子	泰语直译	泰语翻译
(77) 发起烧来	เป็นขึ้นไขมา	เป็นไขขึ้นมา
(78) 唱起歌来	ร้องขึ้นเพลงมา	ร้องเพลงขึ้นมา

**2.4 插入程度补语：**离合词带程度补语时，程度补语不能直接用于离合词之后，应该先重叠离合词扩展形式中的动词再加“得+形容词”，构成“动词+宾语+动词+得+形容词”的形式，但是泰语动词和宾语跟程度补语使用时，要将动词和宾语放在程度补语之前，不用柴动词重叠使用，构成“动词+宾语+形容词”的形式，如：

汉语句子	泰语直译	泰语翻译
(79) 她拍照拍得很好。	เขาถ่ายรูป	ถ่ายได้ดีมาก
	เขาถ่ายรูป	รูปได้ดีมาก
(80) 他开车开得不好。	เขาขับรถ	ขับได้ไม่ดี
	เขาขับรถ	ได้ไม่ดี

### 3. 动宾离合词可以插入动态助词“了、着、过”

付士勇(2001:25)、谢耀基(2001:4)、林美淑(2005:35)等指出汉语离合词插入动态助词“了、着”时,要将动词和宾语分开,插入“了、着”,构成“动词+了/着+宾语”,但是翻译成泰语时,要将动词和宾语放在前面,“了、着”放在后面,构成“动词+宾语+了/着”的形式,如:

汉语句子	泰语直译	泰语翻译
(81) <u>唱了歌</u>	<u>ร้องแล้วเพลง</u>	<u>ร้องเพลงแล้ว</u>
(82) <u>唱着歌</u>	<u>ร้องอยู่เพลง</u>	<u>ร้องเพลงอยู่</u>

汉语离合词插入动态助词“过”时,要将动词和宾语分开,插入“过”,构成“动词+过+宾语”,但是翻译成泰语时,要将动态助词“过”放在动词和宾语之前,构成“过+动词+宾语”的形式,如:

汉语句子	泰语直译	泰语翻译
(83) <u>见过面</u>	<u>เจอเคยหน้า</u>	<u>เคยเจอหน้า</u>

另外,汉语离合词插入动态助词“过”还有其他形式,就是“数量词+宾语+也没+动词+过”,但是翻译成泰语时,有差别的形式,构成“动词+宾语+数量词+也没+过+动词”的形式,如:

汉语句子	泰语直译	泰语翻译
(84) 一次 <u>面</u> 也 <u>没</u> 见 <u>过</u>	สักครั้ง <u>หน้า</u> ก็ <u>ไม่</u> เจอ <u>เคย</u>	
	<u>เจอหน้าสักครั้งก็ไม่เคยเจอ</u>	

#### 4. 插入定语

在离合词之间插入定语,构成“动词+定语+宾语”的形式。泰语的这种用法有很大的差别,就是说泰语没有

“动词+定语+宾语”的形式，泰语的动词和宾语跟定语使用时，构成“动词+宾语+定语”的形式，如：

#### 4.1 插入数量词(词组)

汉语句子	泰语直译	泰语翻译
(85) <u>唱</u> 一首歌	ร้องหนึ่งเพลงเพลง	ร้องเพลงหนึ่งเพลง
(86) <u>照</u> 三张相	ถ่ายสามใบรูป	ถ่ายรูปสามใบ
(87) <u>抽</u> 一根烟	สูบหนึ่งมวนบุหรี่	สูบบุหรี่หนึ่งมวน

根据上述的例句，本文发现汉语离合词插入数量词时，构成“动词+数量词+宾语”的形式”，如例（85）“唱一首歌”，如果翻译成泰语，要将动词和宾语放在前面，数量词放在后面，构成“动词+宾语+数量词”的形式，如“ร้องเพลงหนึ่งเพลง”

**4.2 插入代词：**可以用代词(如：什么、你、他、我+的)扩展。

汉语句子	泰语直译	泰语翻译
(88) <u>见</u> 你的面	เจอของเจอหน้า	เจอหน้าเจอ

根据上述的例句，本文发现离合词插入代词时，构成“动词+代词+的+宾语”的形式”，如例（88）“见你的面”，如果翻译成泰语，要将动词和宾语放在一起，将数量词放在后面，构成“动词+宾语+代词”的形式，如“เจอหน้าเจอ”

#### 5. 动宾式离合词的重叠形式

汉语动宾式离合词的重叠可以表示时间短或者量少，带有轻松、随意或者不确定的语气。汉语动宾式离合词的

重叠形式是：动词+动词+宾语，这跟泰语的形式是相同的，例如：

汉语句子	泰语直译	泰语翻译
(89) 唱唱歌。	ร้องร้องเพลง	ร้องร้องเพลง
(90) 投投票。	หย่อนหย่อนบัตร	หย่อนหย่อนบัตร

汉语离合词的重叠形式跟泰语不同的是汉语离合词可以构成“动词+了+动词+宾语”的形式，但是翻译成泰语时，泰语构成“动词+宾语+了”的形式，如：

汉语句子	泰语直译	泰语翻译
(91) 唱了唱歌	ร้องแล้วร้องเพลง	ร้องเพลงแล้ว
(92) 投了投票	หย่อนแล้วหย่อนบัตร	หย่อนบัตรแล้ว

综上所述，汉语离合词的扩展形式与泰语相应的扩展形式有很大的差别，本文可以总结为下列表：

表四：汉语离合词的扩展形式与泰语相应的结构

汉语离合词的扩展形式与泰语相应的结构		汉语与泰语例句
<b>跟介词使用</b>		
汉语结构	介词 + 代词/名词 + 离合词	跟他结婚
泰语结构	离合词+ 介词 + 代词/名词	แต่งงานกับเขา
<b>插入补语</b>		
<b>插入可能补语</b>		
汉语结构	动词+得了/不了+宾语	上得了课
泰语结构	动词+宾语+得了/不了	เข้าเรียนได้
<b>插入结果补语</b>		
汉语结构	动词+结果补语+宾语	关好门
泰语结构	动词+宾语+结果补语	ปิดประตูแล้ว
<b>插入趋向补语</b>		
汉语结构	动词+起/上/下+宾语+来	唱起歌来
泰语结构	动词+宾语+起/上/下+来	ร้องเพลงขึ้นมา
<b>插入程度补语</b>		
汉语结构	动词+宾语+动词+得+形容词	她拍照拍得很好
泰语结构	动词+宾语+形容词	เขาถ่ายรูปดีมาก

汉语离合词的扩展形式与泰语相应的结构		汉语与泰语例句
<b>插入“了”</b>		
汉语结构	动词+了+宾语	唱了歌
泰语结构	动词+宾语+了	ร้องเพลงแล้ว
<b>插入“着”</b>		
汉语结构	动词+着+宾语	唱着歌
泰语结构	动词+宾语+着	ร้องเพลงอยู่
<b>插入“过”</b>		
汉语结构	动词+过+宾语	见过面
泰语结构	过+动词+宾语	เคยเจอหน้า
汉语结构	数量词+宾语+也没+动词+过	一次面也没见过
泰语结构	动词+宾语+数量词+也没+过+动词	เจอหน้าสักครั้งก็ไม่เคยเจอ
<b>插入定语</b>		
<b>插入数量词(词组)</b>		
汉语结构	动词+定语+宾语	照三张相
泰语结构	动词+宾语+定语	ถ่ายรูปสามใบ
<b>插入代词</b>		
汉语结构	动词+代词+的+宾语	见你的面
泰语结构	动词+宾语+代词	เจอหน้าเธอ
<b>动宾式离合词的重叠形式</b>		
汉语结构	动词+动词+宾语	唱唱歌
泰语结构	动词+动词+宾语	ร้องร้องเพลง
汉语结构	动词+了+动词+宾语	唱了唱歌
泰语结构	动词+宾语+了	ร้องเพลงแล้ว

根据表四，表明汉语离合词的扩展形式很复杂，汉语离合词可以跟介词使用，可以插入补语，插入“了”“着”“过”，插入代词，也有重叠的形式等。我们可看出，汉语离合词的扩展形式与泰语相应的结构有很大的差别，如插入程度补语时，汉语的扩展形式为“动词+宾语+动词+得+形容词（如：她拍照拍得很好。）”，但是泰语没有这种扩展的形式，泰语不用将动词重叠使用，泰语相应的结构是“动词+宾语+形容词（如：เขาถ่ายรูปดีมาก）”。泰国学生使用离合词的这种扩展形式时，经常受泰语的影响

响，所以发生偏误的现象，如：“\*他拍照很好”。汉语离合词插入代词跟泰语相应的结构也有差别的，如汉语的形式为：“动词+代词+的+宾语（如：见你的面）”，泰语相应的结构为：“动词+宾语+代词（如：เจอหน้าเธอ）”。有的泰国学生误用为“\*见面你”等。

## 五、结语

综上所述，离合词是现代汉语中一种独特的语言现象，具有可离可合的特性，也是当前语言研究的热点之一。学界对于离合词的界定与类型还没有统一的定论，在对外汉语方面，“离合词”合起来是一个词，扩展后看作短语。对于离合词的分类，学术界提出了不同的分类方法，主要有动宾、动补、联合、偏正、主谓、补充、附加等类型。

汉语离合词的扩展形式很复杂，如可以插入补语，插入动态助词“了、着、过”，插入定语，可以跟介词使用，也可以扩展成重叠的形式等。

另外，本文将汉语离合词的扩展形式与泰语相应的扩展形式对比，研究结果发现，两者的异同点差别很大，如汉语离合词跟介词使用时，汉语的形式为：介词+代词/名词+离合词（如：跟他结婚），但翻译成泰语时，泰语的形式为：离合词+介词+代词/名词（如：แต่งงานกับเขา）。汉语离合词插入代词时，构成“动词+代词+的+宾语”的形式（如：见你的面）”，但翻译成泰语时，构成“动词+宾语+代词”的形式，（如：“เจอหน้าเธอ）”等。本文希望本文的研究结果可以为对外汉语离合词教学提供有益的参考。

**参考文献:**

- 蔡国妹. 2002. 《离合词探源》. 喀什师范学院学报》第 1 期.
- 代璐. 2012. 《泰国学生离合词教学研究》. 西南大学硕士学位论文.
- 段业辉. 1994. 《论离合词》. 南京: 南京师范大学学报, 第 2 期.
- 付士勇. 2001. 《论离合词》. 黔东南民族师专学报, 第1期.
- 兰海洋. 2011. 《中高级阶段泰国学生学习汉语离合词偏误分析》. 四川教育学院学报, 第7期.
- 李清华. 1999. 《谈离合词的特点和用法》. 语言教学与研究, 第 1 期.
- 林丹丹. 2009. 《探讨对外汉语离合词教学之现状与对策》. 漳州师范学院学报, 第 2 期.
- 林美淑. 2005. 《对韩汉语教学离合词研究》. 山东大学博士学位论文.
- 林思琦. 2013. 《泰国学生汉语离合词习得研究》. 北京大学硕士学位论文.
- 刘顺. 1999. 《论现代汉语的“离合词”》. 齐齐哈尔大学学报, 第 5 期.
- 刘月华等. 2004. 《实用现代汉语语法》. 北京: 商务印书馆.
- 陆志韦. 1957. 《汉语的构词法》. 北京: 北京科学出版社.
- 吕叔湘. 1989. 《汉语语法分析问题》. 上海: 上海教育出版社, 第 8 期.

- 彭楚南. 1954. 《两种词儿和三个连写标准》. 中国语文, 第 4 期.
- 齐沪扬. 2000. 《现代汉语短语》. 上海: 华东师范大学出版社.
- 饶勤. 1997. 《离合词的结构特点和语用分析——兼论中高级对外汉语离合词的教学》. 汉语学习.
- 王海峰. 2008. 《现代汉语离合词离析形式功能研究》. 北京语言大学博士学位论文.
- 王素梅. 1999. 《论双音节离合词的结构、扩展及用法》. 沈阳师范学院学报, 第 4 期.
- 吴道勤、李忠初. 2001. 《“离合词”的语法性质及其界定原则》. 湘潭工学院学报, 第 3 期.
- 谢耀基. 2001. 《词和短语的离合问题》. 烟台大学学报, 第 2 期.
- 邢福义. 1996. 《汉语语法学》. 吉林: 东北师范大学出版社.
- 杨庆蕙. 1993. 《对外汉语教学中“离合词”的处理问题》. 第四届国际汉语教学讨论会论文选.
- 赵金铭. 1984. 《能扩展的“动+名”格式的探讨》. 语言教学与研究, 第 2 期.
- 正佩蓉. 2012. 《泰国汉语专业学生动宾离合词学习的偏误分析及教学对策》. 上海外国语大学硕士学位论文.
- 周上之. 2006. 《汉语离合词研究——汉语语素、词、短语的特殊性》. 上海: 上海外语教育出版社.

## A Comparison of Extended Form of Chinese Separable Verbs and its Corresponding Thai Structure

Namonrut Yamwong

### Abstract

Separable verbs are the special phenomenon in Modern Chinese Grammar with special characteristics which can be “separated” and “jointed”. Separable verbs are grammatically difficult in teaching Chinese as a foreign language and it is easy for Thai students to make mistakes as well. Therefore, this paper aims to study the identification and classification of the separable verbs, including an analysis of its separated forms, because the separated forms are very complicated and really hard to handle. Moreover, the paper also focuses on finding out the corresponding forms in Thai, in order to compare and analyze the similarities and differences between Chinese and Thai.

**Keywords:** *Chinese separable verbs, extended form, Thai corresponding structure*